



Altsasu

3. zenbakia 2004ko azaroa/noviembre

Alsasua

En el monográfico de la raza Burguete participaron 80 ejemplares que se pudieron contemplar en las inmediaciones de la ermita Santo Cristo de Otadia. En el certamen de ganado equino, en cambio, 100 cabezas y en el certamen de ganado ovino 48. La mitad de los equinos exhibidos traspasaron de manos en las operaciones de compra y venta. Los potros alcanzaron 300 euros.



Feriak

IGANDEAN 5.000 lagun inguru etorri omen zen feriara. Nekazaritzako elikagaien ferian, 75 ekoizlek hartu zuten parte; artisauen ferian, 6; azoka txikian 54 saltzaile. Horrez gain, II urtez Burgete arrazako lehiaketa morfologikoa egin zen; Feriatokian, berriz, ohiko ganadu feria. Abeltzainek 2.000 euro eraman zituzten saritan. Mikologia elkarteko onddo erakusketan, aldiz, 250 espezie ikusteko aukera egon zen, iaz baino zertxobait gutxiago.



AURKIBIDEA/ÍNDICE

zerbitzuen gida
guía de servicios
GAZTEDIA/JUVENTUD 2

udal bilkurak: gaiak
plenos: temas tratados
ZINEGOTZI BERRIAK
NUEVOS CONCEJALES 3

gure gaia: AURREKONTU
PARTE HARTZAILEAK
reportaje: PRESUPUESTO
PARTICIPATIVOS 4-5

ZUNTAIPEKO AUZO
BARRIO DE ZUNTAIPE 6-7

berriak/noticias 8-11

elkarrizketa/entrevista:
MAITE ZORNOZA 12

<h3>Altsasuko Udala / Ayuntamiento de Alsasua</h3> <p>Udal bulegoak/Oficinas Municipales 948 562 161 / Fax 948 563 855</p> <p>Iortia Kultur gunea/ Centro Cultural Iortia 948 564 272</p> <p>Ludoteka/Ludoteka 948 467471</p> <p>Centro Altzania Zentrua 948 467 594</p> <p>Emakumearen bilgunea/ Aula de la mujer 948 564 823</p> <p>Gaztedi bulegoa / Oficina de Juventud 948 564785</p> <p>Bake epaitegia/ Juzgado de Paz 948 562860</p> <p>Liburutegia/Biblioteca 948 564 834</p> <p>Helduen heziketa/ Educación de adultos 948 564 831</p> <p>Kirol Patronatoa/ Patronato de Deportes 948 563 410</p> <p>Igerilekuak/Piscinas 948 562 950</p> <p>Udaltzaingoa/ Policía Municipal 629 202 414</p> <p>Musica Eskola/ Escuela de Música 948 564 977</p> <p>Adinduen egoitza/ Residencia de ancianos 948 468 107</p> <p>Haurtzaindegia/ Guardería 636 458 016</p>	<h3>Sakanako Mankomunitatea/ Mancomunidad de Sakana</h3> <p>Idazkaritza/Oficina 948 464 867 Fax 948 464 853</p> <p>Euskara zerbitzua/ Servicio de Euskara 948 464 840</p> <p>Kirol zerbitzua/ Servicio de Deportes 948 464 866</p> <p>Nekazaritza Ganbera/ Cámara Agraria 948 567 204</p> <p>Mendi atala/ Sección de Montes 629 480 069</p> <p>Etxebizitzak zaharberritzeko bulegoa/Oficina de Rehabilitación de viviendas 948 576 293</p>	<h3>Osasun etxea/ Centro de Salud</h3> <p>Altsasu/Alsasua 948 564966</p> <p>Etxarri (Izargi), Emakumeentzako sostengu gunea/ Centro de Atención a la Mujer Etxarri (Izargi) 948 567063</p>	<p>DYA (Nafarroa/Navarra) 948 171717</p> <p>DYA (Sakana) 948 468 822</p> <p>Gurutze Gorria/ Cruz Roja 948 222 266</p> <p>Guardia Zibila (Alts)/ Guardia Civil (Als) 948 562 004</p>
	<h3>Botikak/ Farmacias</h3> <p>Guardia-botikara joan aurretik ondoko telefonora hots egin: 948 226 000</p> <p>Antes de acudir a la farmacia de guardia llama al siguiente teléfono: 948 226 000</p>	<h3>Gizarte zerbitzuak/ Servicios sociales</h3> <p>Altsasu 948 467 662</p>	<h3>Garraioak/ Transportes</h3> <p>Errepideetako informazioa/ Información en carretera 948 237 000 948 427 500</p> <p>Iruñeko bus geltokia/Estación de autobuses de Pamplona 948 223 854</p> <p>Noiango Aireportua/ Aeropuerto de Noain 948 168 700</p> <p>Taxi (Alts/Als) 948 467 069</p>
		<h3>Larrialdiak/ Urgencias</h3> <p>SOS Nafarroa/SOS Navarra 112</p> <p>Gas Navarra, larrialdiak/ Urgencias, Gas Navarra 900 750 750</p> <p>Suhiltzaileak (Alts)/ Bomberos (Als) 948 564 832</p> <p>Nafarroako ospitalea/ Hospital de Navarra 948 422 100</p> <p>Bideko Ama Birjina Ospitalea/ Hospital Virgen del Camino 948 429 400</p>	<h3>Lan Mundua/ Mundo laboral</h3> <p>Nafarroako Enplegu Zerbitzua/ Servicio Navarro de Empleo 948 562 754</p> <p>AES 948 468 307</p> <p>ELA 948 467 338</p> <p>LAB 948 564 175</p> <p>UGT 948 467 120</p>



ALTSASUKO UDAL
ALDIZKARIA /
REVISTA MUNICIPAL
DE ALSASUA

3. zk.

2004.eko azaroa

Argitaratzailea / editor:
ALTSASUKO
UDALA

Garzia Ximenez z/g
ALTSASU 31800
Tel. 948 - 562 161

Lege gordailua:
NA-945/2004

Udal zerbitzuak: GAZTEDIA

ORDUTEGIA/HORARIO:

9:00 - 13:00
Astelehen, astearte eta ostegunetan
Lunes, martes y jueves

15:30 - 19:30
Asteazken eta ostiraletan
Miércoles y viernes

LEKUA/LUGAR:

Gure Etxea. Tel. 948-564 785

ARDURADUNA/RESPONSABLE:

OLATZ BERAESTEGI LOIOLA

IKASTAROAK/CURSOS:

MARTXAN DAUDENAK:
Begirale ikastaroa eta antzerkia
CURSOS EN MARCHA:
Monitor de tiempo libre y teatro.

Servicios Municipales: OFICINA JUVENTUD

Gazteentzako Udal Bulegoak bi gune ditu:

1. INFORMAZIO GUNEA. 12-30 urte bitarteko gazteek ondoko informazioa eskura dezakete: ikasketak, ikasketak eta ikastaroak, atzerriko egonaldiak, Europako lan eskaintzak, gazteentzako bidaia txartel merkeagoak... eta abar.

2. GAZTE POLITIKA. Gazteen hainbat alor baliabide ezberdinekin (ikastaro, tailer, dirulaguntzak, aholkularitza) lantzen dira, hala nola, aisialdia, heziketa, sexualitatea, osasuna, etxebizitza... Une honetan bi dira martxan dauden ikastaroak: lizen-ematea handia bada ondoko hauek jar daitezke martxan: hip hop; eskalada eta irrati tailerra.
Animatu eta zatoz zure nahia proposatzera!

Los y las alsasuarras con edades comprendidas entre 12-30 años pueden solicitar información en la Oficina sobre becas, cursos, viajes para jóvenes, programas europeos de intercambios, bolsas de trabajo... etc. Además pueden participar en los cursos organizados: txalaparta, teatro, hip hop, escalada, taller de radio. *Ven y haz tus propuestas!*



ALTSASUKO UDALAREN OSOKO BILKURETAN AZTERTUTAKO GAIAK TEMAS TRATADOS EN LOS PLENOS DEL AYUNTAMIENTO DE ALSASUA

2004-6-25

1. **Aprobación definitiva de Presupuestos 2004** y sus Bases de Ejecución
2. **Modificación del Convenio con la Asociación de Comerciantes**
3. **Designación de Abogado y Procurador** para interposición de nuevo recurso contencioso-administrativo contra Resolución del TAN respecto a la liquidación del Impuesto de Plusvalía.

2004-7-30

1. **Aprobación definitiva del Plan Parcial Sector 5 "Lezalde"**
2. **Aprobación definitiva del Estudio de Detalle de la Unidad UC 10 "Ibarrea"**, para la modificación de alineaciones y retranqueos, promovido por Suministros y Servicios Unificados de Carrocería, S.L.
3. **Aprobación definitiva de la modificación del Plan Municipal de Altsasu/Alsasua**, referente a la **habilitación para uso hotelero en parte del edificio de uso comercial construido** en la **U.E.33.1 "Bomberos"**, actualmente U.E. 22
4. **Bajas operaciones pendientes del Patronato de Deportes.**

5. **Aprobación definitiva del Expediente de Cuentas 2003**
6. **Aprobación del Programa de Fiestas 2004.**
7. **Encomienda a la Mancomunidad de Sakana de la gestión de la contratación de la asistencia técnica del servicio de monitores deportivos.**
8. **Puesta en conocimiento de Resoluciones de Alcaldía.**
9. **Interposición de Recurso Contencioso Administrativo** contra la Resolución nº 1253 del Tribunal Administrativo de Navarra.
10. **Mociones:** Aralar: Correos plurales. Aralar: Sellos plurales

2004-9-24

1. **Apertura del proceso de funcionamiento del personal laboral fijo** del Ayuntamiento de Alsasua.
2. **Aprobación inicial del expediente de modificación presupuestaria nº 1/2004: suplemento de crédito (gasificación C/ Solana).**
3. **Aprobación inicial del expediente de modificación presupuestaria nº 2/2004: crédito extraordinario (mobiliario urbano Solana y Domingo Lumbier).**
4. **Aprobación inicial del expediente de modificación presupuestaria nº 3/2004: crédito extraordinario**

(alumbrado plaza Iortia /Casa Cultura).

5. **Aprobación de la modificación del contrato de obras de saneamiento y abastecimiento, y pavimentación del barrio de Solana y la plaza Domingo Lumbier.**
6. **Aprobación inicial de la modificación permenorizada de la U.C. 10 "Ibarrea" del Plan Municipal de Alsasua.**
7. **Compromiso para la declaración de la Áreas de Dantzaleku, Usollarain y Basoixi como Área Natural Recreativa.**
8. **Renuncias de Corporativos.**

2004/10/25*

1. **Toma de posesión de nuevos corporativos.**
2. **Lectura y aprobación del Acta de la sesión anterior.**
3. **Incorporaciones del crédito del 2003 al 2004.**
4. **Aprobación inicial del expediente de modificación presupuestaria nº 4/2004.**
5. **Modificación del expediente de contratación de las obras de renovación de las redes de saneamiento y abastecimiento, así como la pavimentación de la calle Zelai de Altsasu/Alsasua.**

2004-10-29

1. **Aprobación definitiva del Estudio de Detalle de las parcelas 969 y 970** del polígono 5 del Plan Municipal de Alsasua, promovido por Mendikute-Azpiroz-Ereño.
2. **Modificaciones presupuestarias del Patronato de Música.**
3. **Aprobación del expediente de contratación de asistencia para la redacción del Proyecto de Plan Parcial, Proyecto de Reparcelación y Proyecto de Urbanización del Sector 1 Zelandi**, así como la dirección de las obras de urbanización.
4. **Aprobación del expediente de contratación de asistencia para la redacción del Estudio de Detalle de la UE 25 Zelai**, Proyecto de Reparcelación, Proyecto de urbanización y dirección de las obras de urbanización.
5. **Infracciones por pastoreo indebido en el monte.**
6. **Puesta en conocimiento de Resoluciones de Alcaldía.**
7. **Mociones:** ARALAR: Etxerat; IU: Navarra, libre de transgénicos; ARALAR: Euskal Nortasun Agiria eta Euskal Sendi Agiria; ARALAR: Art. 92 del Código Penal.

* Pleno extraordinario / ez ohiko Udal bilkura



ORDEZKOAK

CRISTOBAL LANZ

Kirol zinegotzia.
ALTSASUKO TALDEA.
Concejal de Deporte.
AGRUPACIÓN ALSASUARRA

Cristobal Lanz ha recogido el relevo a Erkuden Suescun, así pues desde octubre ya es el nuevo cocejal de deportes. Este alsasuarra de 61 años tiene buena disposición personal, ya que al estar en situación de jubilación parcial, se va a poder dedicar con más tranquilidad y dedicación a la concejalía.

La situación de algunos vestuarios y sumideros de Dantzaleku preocupan a Cristobal. "Hace falta limpiar los sumideros, ya que al estar cegados, la arena del campo de futbol de arriba cae a las pistas. En Dantzaleku hay que llevar a cabo varios arreglos".



JOKIN ZELAIA

Kultura, Emakumea eta Gazte Saileko zinegotzia.
ARALAR.
Concejal de Deporte, Juventud y Área de Mujer. ARALAR

Jokin Zelaia, Kultura, Emakumea eta Gazte Saileko zinegotzi berria da; 43 urteko alsasuar honek Erkuden Goñiren lekukoa hartu du.

Altsasuko kultur egoera ona dela adierazi du, nola nahi ere, aurrera begira, Iortia kultur gunearen eskaintza bulkatu eta indartzea zer egin garrantzitsua dela esan digu.

Herriko bizilagunen parte hartzea bultzatzeko asmoz figura berri bat, *Kultur Kontseilua*, sortzeko eta martxan jartzeko bideak jarriko dituztela azaldu digu. Horrek, udaleko hainbat esparrutan, herritarren esku-hartze zuzena ahalbideratuko du.



PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS, una nueva iniciativa para Alsasua

En breve se iniciará un programa para impulsar la elaboración de presupuestos participativos. Esta iniciativa del Ayuntamiento de Alsasua comenzó a tomar cuerpo a partir de la reunión que ARALAR mantuvo con el equipo de Parte Hartuz, equipo de investigación de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU). Tras aquella reunión se convocó a todos los grupos políticos del Ayuntamiento (acudieron IU/EB, AA, EA y ARALAR) y se les propuso poner en marcha la elaboración de unos presupuestos, elaboración en la que la población tomara parte activa. El objetivo final es no sólo llegar a obtener unos presupuestos municipales lo más consensuados posible, sino conseguir que la relación entre

la gente y la institución que es el Ayuntamiento sea fluida en general y más aún en lo referente a los usos a los que se destina el dinero, ya que esto afecta a cada habitante de Alsasua en la vida diaria.

Antes de comenzar a discutir sobre los presupuestos municipales, se pretende llevar a cabo un programa previo en el que se incluye un estudio sobre Alsasua: datos sociodemográficos, geográficos, asociacionismo, vida cultural ... Además del estudio, se llevarán a cabo una serie de reuniones con personas, asociaciones y movimientos alsasuarras en los que se irá concretando cómo deberían ser los presupuestos participativos. Así pues a través de talleres y grupos de discusión se establecerá el modo en el que se llevará a cabo los presupuestos participati-

vos. Todas estas reuniones se desarrollarán principalmente desde finales del presente año hasta mediados del 2005.

Cuatro alumnos del curso del Postgrado 'Democracia Participativa' de la UPV-EHU, trabajarán en el proyecto de participación alsasuarras. El profesor Asier Blas Mendoza será el tutor.

Si todo se desarrolla como está previsto, los primeros presupuestos en los que los alsasuarras podrán participar serán los del 2006. No obstante, antes, a finales del año que viene a modo de prueba se pondrá en marcha una práctica de presupuestos participativos. Práctica importante para establecer cómo se debe desarrollar la participación en la elaboración de los presupuestos municipales alsasuarras.



2004ko urtarrilean Irurtzunen aurrekontu parte hartzaileen inguruko hitzaldia antolatu zuten.

GUAIXE (artxiboko argazkia)

2001. urtean Irurtzungo hainbat biztanlek Aurrekontu Parte hartzaileen zenbait esperientzia ezagutzeko aukera izan zuten, Portoo Alegren eta Sevillako Las Cabezas de San Juan herrietan. Urtarrilean hitzaldi bat egin zen. Bertan, Reparto taldeko Montse Rosa eta Javier Encina izan ziren, Sevillako Las Cabezas de San Juan herrikoak; baita Euskal Herriko Unibertsitateko Parte Hartuz elkarteko kideak ere.

Aurrekontu parte hartzaileak egitea herri bateko biztanleek diru publikoa zertan inbertitu daitekeen erabakitzea da, era demokratiko batez erabakitzeko aukera zehatza bulkatuz.

Jendeari parte hartzeko aukera ematea da, Udal arloan zein azpiegitura sortu edo aldatzeko beharra dagoen zehaztu, lanak nola garatzen diren aztertu, eta baliabide ekonomikoak nola erabiltzen diren gertutik jarraitzeko aukera emanez.



Cartel anunciador de la charla que tuvo lugar a comienzos de año en Iruztzun sobre participación ciudadana en la elaboración de presupuestos.



Parte-Hartzuz es un equipo de investigación constituido en el seno o por diversos miembros de los departamentos de Ciencia Política y Sociología de la Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea.

El proyecto de investigación, financiado por el Vicerrectorado de Investigación de la UPV-EHU, pretende analizar las diferentes fórmulas de profundización de los procesos de participación de la ciudadanía en la toma de decisiones y la implementación de las diferentes políticas, centrándonos especialmente, aunque no únicamente, en el ámbito local.

Actualmente, tenemos abiertas varias líneas de trabajo: análisis teórico sobre la democracia participativa; análisis sobre la crisis de los modelos democráticos actuales; diagnósticos y mapas de experiencias participativas a nivel municipal, estatal y del País Vasco; propuestas y alternativas para la profundización de la democracia participativa municipal y supra-municipal en el País Vasco; formación académica sobre las fórmulas de profundización en la participación democrática y curso de postgrado "DINAMIZADOR/A DE METODOLOGÍAS Y PROCESOS PARA LA DEMOCRACIA PARTICIPATIVA".

También trabajamos el campo de la difusión, divulgación y debate a través de: publicaciones; jornadas; debates; cursos de formación y asesoría a la administración y al tejido asociativo.

Parte Hartuz, EHuko zenbait irakaslek eta ikertzailek, gure udalerrietan demokrazia parte-hartzailea sustatzeko helburuarekin osaturiko lan talde anitza da.

Demokrazia parte-hartzaileak zuzeneko demokrazian du bere oinarri historikoa, eta demokrazia ordezkagarriak dituen akatsak gainditzea eta hobetzea du helburu. Demokrazia parte-hartzaile hau zenbait adibidetan agertzen zaigu, hala nola, Plan Komunitarioetan, Herritar Kontseiluetan, Tokiko Agenda 21etan, eta parte hartzeko beste bide ezberdinetan.

Agian, tresnarik ezagunena Aurrekontu parte-hartzaileak dira, Porto Alegren, 1989an PT alderdiak boterea eskuratu zuenean arrakasta handiz ezarri zituenak.



Zuntaipen, zer?

En estas páginas los grupos municipales opinan sobre la situación del barrio alsasuarra de Zuntaipe.

grupo municipal IU /EB

Desde el Grupo Municipal de IU, vemos con mucha preocupación que después de las movilizaciones de los vecinos y vecinas del barrio, de las promesas por parte del Departamento del Gobierno de Navarra para solucionar el tema y de las denuncias en medios de comunicación, las cosas siguen igual, que los camiones continúan transitando a todas horas por la antigua N-1 y que los pasos de comunicación o accesos entre Zuntaipe y Texería tampoco se han hecho (ni tan solo los proyectos).

Es muy penoso que deba ocurrir algún accidente para que las cosas se solucionen, así como también es muy decepcionante que el Gobierno de Navarra intente endosar la responsabilidad del tramo de la antigua N-1 al Ayuntamiento como contrapartida para solucionar el problema.

Desde nuestro grupo de IU y como miembros del equipo de gobierno del Ayuntamiento, exigimos una solución rápida y en condiciones para que, de una vez por todas, ese barrio al igual que los demás, puedan estar tranquilos, seguros y cómodos en sus casas y en el entorno que les rodea.

Altsasuko Indarra

No deja de ser curioso, como se nos llama a opinar sobre diversos temas, pero se aplica el "apartheid" político para que no participemos en las reuniones, comisiones, plenos... Además de robar su voto a 565 personas, y las dos concejalías correspondientes -por cierto PNV y EA deberían devolverlas y mostrar mas respeto a la voluntad popular- se está privando al conjunto del pueblo de la importante experiencia municipal y de trabajo de las gentes de Altsasuko Indarra, que dicho sea de paso y vista la situación del ayuntamiento en esta última legislatura, sería muy buena para nuestro pueblo.

Pese a todo, estamos al tanto de las distintas cuestiones que afectan a Altsasu, y por supuesto, seguimos trabajando en torno a ellas. Ya expusimos públicamente nuestro parecer en torno a Dantzaleku (sin respuesta) y seguimos trabajando en la elaboración de un plan zonal de desarrollo además de continuar peleando por las iniciativas del "Herri programa" con que nos presentamos a las elecciones. Dicho esto, nos centramos en el tema que para esta revista se nos plantea: es evidente, que el vecindario de Zuntaipe, requieren de una solución que si bien en buena parte depende del Gobierno de Navarra, y por tanto difícil de solucionar (no se caracteriza el Gobierno de UPN por su capacidad de diálogo), también es cierto que el Ayuntamiento tiene una herramienta que podría suponer resolver el problema en buena medida; la prohibición del tránsito de camiones por la entrada del instituto de Formación Profesional así como la limitación de acceso desde Coatra, como posibles primeros pasos hacia la regulación de la situación.

grupo municipal socialista

Según las declaraciones del Consejero de Obras Publicas del Gobierno de Navarra, Álvaro Miranda, las obras a realizar en el Barrio de Zuntaipe, para que no pasen camiones de gran tonelaje, se solucionará en el primer trimestre de año 2005, con una inversión de 84.000 euros. El Grupo Municipal Socialista, no está en contra de realizar dicha obra, pero mientras no se realice, hay una solución mas sencilla, y es colocar mientras tanto, unas señales de trafico de prohibido el paso a camiones desde la salida de la empresa Coatra hacia la carretera del Barrio de Zuntaipe, carretera que a todos los efectos debiera de ser comarcal y no permitir el paso de aproximadamente 30 camiones/hora, con el agravante de que ya habido 3 accidentes y por fortuna ninguno mortal, el Gobierno de Navarra debería de tomar nota, y poner remedio a un problema, que incluso los

vecinos del Barrio, se lo han hecho saber, cortando la carretera, para que el Gobierno de Navarra, les diese un solución, y si-guen esperando.

Y que hace este Ayto. por los vecinos del Barrio de Zuntaipe? No hace nada, un barrio que no tiene ni un metro cuadrado de asfalto, los vecinos siguen pisando sobre tierra, como en los años 20, un barrio inundable cuando llueve un poco mas de lo normal, unos vecinos que están totalmente abandonado por el Ayto.

Desde el Grupo Municipal Socialista, exigimos el inmediato acondicionamiento del asfaltado y equipamiento del Barrio de Zuntaipe, para que los vecinos, no se sientan marginados por este Ayto.

Agrup. alsasuarra /A.A.

ZUNTAIPE: la vergüenza del Gobierno de UPN.

Los grupos que llevamos tiempo en el Ayuntamiento tenemos la desgracia de conocer determinados asuntos con cierta perspectiva histórica. Esto hace que produzca auténtica vergüenza la actitud que el Departamento de Obras Publicas del Gobierno de Navarra y el partido político que lo sustenta, UPN, ha mantenido con respecto a nuestros vecinos del barrio de Zuntaipe. Dice el Consejero Miranda que pretende adoptar las medidas necesarias para evitar el tráfico de vehículos pesados por esta vía de servicio a principios de 2005. Dice que en estas mismas fechas se iniciarán las obras necesarias para el acceso peatonal al núcleo urbano. Dice que el proyecto para ello esta realizándose y que existe consignación presupuestaria.

Palabras, palabras y palabras. Desde ALTSASUKO TALDEA/AGRUPACION ALSASUARRA las recibimos con esperanza aunque con un más que justificado escepticismo. Nada menos que en 1998 nos hablaba ya el ex consejero Palacios de que estaba redactándose un proyecto de estas características y prometía que el acceso peatonal desde Zuntaipe estaría realizado con anterioridad a la finalización de las obras de la autovía de Etxegarate (hace dos años que fue inaugurada). ¿Como se espera que alberguemos grandes esperanzas tras seis años de requerimientos, exigencias escritas, quejas en prensa por parte del ayuntamiento, protestas y movilizaciones de los vecinos, preguntas parlamentarias...? Ni siquiera se han visto mejoras hasta ahora en esta legislatura a pesar de que UPN tenga representación en nuestro ayuntamiento pues los concejales regionalistas de Alsasua han guardado un mutismo absoluto respecto a este gravísimo problema que aún subsiste por la irresponsabilidad de su partido. ¿Para esto quería UPN una lista en el Ayuntamiento de Alsasua?

En cualquier caso, aunque finalmente se materialice lo prometido por el Consejero han sido necesarios episodios como los recientes accidentes y el peligro real de que sucedan daños personales para que Obras Públicas reaccione abordando el problema, como el ayuntamiento estaba incesantemente demandándole. Desde AT-AA, sin embargo, creemos que este hecho no lava la cara del Gobierno de UPN en su lamentable gestión para con nuestros vecinos de Zuntaipe, que exige una alta y clara denuncia pública como alsasuarras. No hay derecho a que llevemos todo este tiempo viendo como el Gobierno Foral, elude su responsabilidad competencial e intenta llevar el debate por los derroteros de ofrecer al ayuntamiento la titularidad de la carretera para despachar así el problema. Déjense de tretas y asuman ustedes sus responsabilidades de una vez antes de que ocurra una desgracia personal que recaerá sobre sus conciencias. Pasen de una vez de las palabras a los hechos.

Aralar

RECUPERAR ZUNTAIPE. ALTSASUARRONTZAT BEHAR DUGU !

El Gobierno de Navarra se ha comprometido a acondicionar el acceso peatonal y la calzada; le hemos exigido que lo concrete sobre plano. Además debemos recuperar ese tramo de calzada para el pueblo. Proponemos convertirlo en paseo peatonal y bidegorri (permitir el paso solo a los vehículos de los vecinos), enlazar el paseo con las pistas de Ulaiar acondicionando recorridos para bicicleta de montaña, espacio recreativo en el antiguo parking de camiones, pista de patinaje, etc... Estamos ya elaborando el borrador del proyecto para presentarlo al resto de grupos.

Hamaika elkarrizketa egin dira Nafar Gobernuarekin auzia bideratu nahian. Ez da nahikoa kamioien igarotzea murriztea edo gehieneko abiadura mugatzea; guztiz debekatu beharra dago auzokoentzat izan ezik. Zuntaipeko errepide zatia Altsasuko Udalaren eskuetara igaro behar du. Nafar Gobernuak errepidea baldintza egokietan jar dezala, eta oinezkoentzako bide egokia egin dezala, agindu duen bezala. Agindutakoa planoan zehaztea eskatu diogu. GURE PROPOSAMENA:

Pasealekua Zuntaipen zehar oinezkoentzako eta txirrindularientzako. Mendi-bizikletentzako ibilbideak atondu eta seinaleztatzea, Zuntaiperekin lotzen diren eztertetan zehar (Ulaiar txiki eta Mitolazera doazekin...). Patinaje-pista egitea, Ulaiar jatetxearen aurreko kamioien parkaleku ohian jolasgunea sortzea. Jolasgunea eta autobidearen artean zuhaitzak landatzea, zaratei eta kutsadurari muga jartzeko...

Horiek guztiak aurki aurkeztuko dizkiogu udal taldeei, egitasmo orokorra go baten barne.

EA

Después de distintas conversaciones habidas entre el Departamento de Obras Publicas y Ayuntamiento de Altsasu tenemos una respuesta por parte del Consejero a una pregunta presentada en el mes de julio por parte del Portavoz de Eusko Alkartasuna en el Parlamento de Navarra Mayorga Ramírez.

CONTESTACIÓN: El Gobierno foral colocará en el primer trimestre de 2005 una señales de prohibido el paso a vehículos pesados de más de 5,5 toneladas por el barrio de Zuntaipe en Alsasua. La medida reforzará la seguridad en una zona afectada por el tránsito diario de mil camiones. Prohibida la alternativa de Zuntaipe, los transportes deberán acceder a una estación de servicios próxima por el enlace de Erkuden desde la N-1.

La intensidad del tráfico pesado es motivo de preocupación para los dos centenares de vecinos del barrio de Zuntaipe y Ayuntamiento de Altsasu desde que hace un año se acondicionó la carretera de Etxegarate como autovía. La inquietud vecinal quedó puesta de manifiesto en julio cuando medio centenar de residentes cortaron la carretera en demanda de medidas de seguridad. La petición fue anteriormente trasladada al Ayuntamiento a través de un escrito, secundado por cien rúbricas, que la institución local hizo llegar al Gobierno foral.

Las medidas de seguridad se llevarán a cabo en el primer trimestre del próximo año. Aunque condicionado a la elaboración del correspondiente proyecto de ejecución, su presupuesto oscilará entre los 72.000 (11,9 millones de pesetas) y 84.000 euros (13,9 millones de pesetas). La inversión necesaria se efectuará con cargo a la partida de "Red de interés general: Autovías-duplicación de calzadas", de acuerdo a la respuesta dada por Álvaro Miranda a Maiorga Ramírez.

UPN

El Grupo Municipal de UPN en el Ayuntamiento de Alsasua / Altsasu quiere manifestar su satisfacción por las próximas actuaciones del Departamento de Obras Públicas del Gobierno de Navarra en la localidad.

El Ejecutivo Foral va a proceder a la señalización vertical prohibiendo el paso de vehículos pesados por la carretera vieja en el barrio de Zuntaipe. Desde la construcción de la autovía los camiones han seguido circulando por la carretera vieja con el peligro y molestias que ocasionan a los vecinos del pueblo. Igualmente va a construirse una acera hasta el paso elevado en la misma zona que va a solucionar las quejas vecinales que con razón habían denunciado la inseguridad que padecían.

Estas actuaciones van a ser una realidad en el primer trimestre del próximo año 2005 y siendo evidente que suponen una mejora de la situación, desde el grupo municipal de UPN seguiremos trabajando para conseguir la realización de otras actuaciones necesarias y positivas para nuestros vecinos.



El Ayto. ha solicitado ayuda para el Gazte Leku

No es la primera vez que el Ayuntamiento de Alsasua solicita ayuda al Gobierno de Navarra para implantar un Gazte Leku, es decir, un local de ocio para jóvenes con edades comprendidas entre los 12 y 17 años.

En vista de los pocos servicios con que cuenta la juventud en Alsasua la Comisión de Juventud, solicitó a la técnica del área la elaboración de un proyecto de Gazte Leku.

El proyecto requiere en total un presupuesto de 258.480 euros. La distribución sugerida es la siguiente: una sala de juegos; sala de ordenadores; sala chill-out; y salas para reuniones, realizar talleres...etc. También estaría la Oficina de información juvenil y

animadores. Así como una sala para ensayos de grupos y un almacén.

Un espacio de comunicación y encuentro

Los Gazte Lekus son espacios de encuentro donde l@s jóvenes se reúnen, y disfrutan unos de otros. Entre los 12 y 17 años se da el inicio de la adolescencia y esto supone una serie de cambios. Se suceden cambios psicológicos y físicos. Empieza la búsqueda de nuevos espacios, espacios que les ayude en definir su identidad y que les recojan en su crecimiento personal. Un sitio para estar en el que, si desean, pueden proponer diferentes actividades.

Udalak Gazte Lekua egiteko dirulaguntza eskatu du

Gazteleku edo gazteendako etxe baten premia dagoela argi du Altsasuko Udalak; horregatik egin dio Nafarroako Gobernuari dirulaguntza eskaera. Jakina denez ez da eskaera egiten duen lehenengo aldia, aurreko legegintzaldian ere egin baitzen. Nafarroako Gobernuaren erantzuna, ordea, ezezkoa izan zenez, bigarrenez egin dio Altsasuk eskaera.

Gazte Lekueta 12-17 urte bitarteko gazteak biltzen ohi dira; elkarrekin egon eta hainbat ekintza egiteko aukera izaten dute: musika jo, mahai jolasak, tailerrak eta beste asko. Gainera, hezitzaileen laguntzaz nahi dituzten ekintzak bideratu ahal izaten dituzte.



TXIRINBULO Udal Haurtzaindegian gela berri bat zabalduko da azaroan

Irailean 42 haur eta 3 gelarekin jarri zen martxan Txirinbulo udal haurtzaindegia. Guztiak ere 2002 eta 2003 urteetan jaiotako haurrak dira. Gelako haur kopurua Nafarroako Gobernuak ezartzen duen gehienezko ratioa betetzen du. Guraso batzuk haurrak ezin eraman gelditu ziren eta baziren ilbeltzean hasi nahi zuten beste 12 haur.

Altsasuko Udalak Hezkuntza Departamentuarekin hitz egin zuen. Iruñatik esan zen, gela berri bat izanen zela azaroan, gutxienez, sei haur hasiko balira. Udalak gurasoei berria jakinarazi eta, hala, martxan jarriko da laugarren gela Txirinbulo udal haurtzaindegian. Hezkuntza Departamentuak irakasle berri baten kontratazioa ere diruz lagunduko du.

GUARDERÍA MUNICIPAL: Un aula más en noviembre

La Guardería Municipal TXIRINBULO comenzó el curso en septiembre con 3 aulas y 42 niños y niñas. En vista de que hubo varios niños y niñas que por falta de espacio no pudieron comenzar el curso, y que en enero iban a comenzar 12 más, se ha decidido poner en marcha una unidad más a iniciativa del Ayuntamiento de Alsasua y con la ayuda del Dep. de Educación.



Iniciado el estudio de organización del Ayuntamiento

A mediados de octubre comenzó el estudio de organización del Ayuntamiento. El estudio pretende adecuar las estructuras del Ayuntamiento a los servicios que se prestan con el fin de mejorar la atención a los alsasuarras.

Otro ámbito que está analizándose en el estudio es el de los puestos de trabajo del personal municipal, con el fin de valorar el número de trabajadores que hay y debe de haber por área, funciones de cada uno... etc.

Dicho estudio está llevándose a cabo gracias a un convenio de colaboración entre el Ayuntamiento y el INAP (Instituto Navarro de Administraciones Públicas).

Previo a la realización del estudio, el INAP exigía el consenso de todas las partes implicadas, así pues, se llevaron a cabo varias reuniones; y, hoy se cuenta con la conformidad de los trabajadores y representantes sindicales y políticos.

INAP-eko ordezkariak udaleko lan-banaketa azterketa egiten hasiak dira, baita barne antolakuntzaren azterketa ere. Ikerketa horren ondotik udal zerbitzuak hobetzeko egin beharreko aldaketak proposatuko dituzte.

Espainiako Gobernu ordezkariarekin bilera

Guardia Zibilaren jokaera eta aktuazioek herritarren artean hamaika kexu sortu ditu. Hala, egonezaren berri emateko urriaren hasieran bildu zen Altsasuko Udala Espainiako Gobernu ordezkaria den Vicente Riparekin.

Altsasuko Udaleko ordezkari-tza batek Guardia Zibilaren jokaragatik herritarrengandik jaso dituzten kexuak jakinarazi zituzten Gobernu ordezkariari eta jokabide horrekin bukatzeko neurriak eskatu zituzten.

Guardia Zibileko buru berria dagoenetik, uda guztian, kontrolak, identifikazioak eta miaketak ugaritu egin dira. Batzutan, gainera, pertsonak gutxietsi egin dituzte. Hala, Altsasuko Udaleko ordezkariak horrekin guztiarekin bukatu eta herritarrek lasai bizitzeko neurriak eskatu zituzten Gobernu ordezkariari.

Gobernu ordezkaria den Vicente Ripak jakitera eman zenez droga trafikoa kontra

egiteko interes berezia zuela eta ez zuela Guardia Zibilaren jarreraren berri, baina guztiaz Altsasuko kuarteleko buruarekin hitz eginen zuela agindu zien. Geroztik ez da kexa gehiagorik izan.

Espainiako Gobernu ordezkariarekin hitz egitera joateko erabakia iraileko osoko bilkuran hartu zuen Altsasuko Udalak. Hala, Udala osatzen duten talde politiko guztiak joan ziren Vicente Riparekin hitz egitera eta guztiek bat egin zuten ondoko adierazpenekin:

“Altsasuko Udal batzarreko taldeek, Guardia Zibilak festa aurretik eta festetan izan dituen kontrol eta miaketa salatu nahi ditugu. Herri honen elkarbizitzaren kontra egin dutela pentsatzen dugu, beraz, Gobernuaren Debatuari beharrezkoak diren neurriak har ditzan eskatzen diogu”.

Reunión con Ripa

A principios de octubre el Ayuntamiento de Alsasua se reunió en Pamplona con el Delegado del Gobierno, Vicente Ripa, para exponerle el malestar existente en el pueblo y las numerosas quejas de vecinos por actuaciones de la Guardia Civil (numerosas identificaciones, controles y cacheos).

Ripa manifestó desconocer esos extremos destacando como principal objetivo de la Delegación perseguir el tráfico de drogas. La primera edil indicó que “el método ha sido desmesurado” y le pidió que cesaran este tipo de actuaciones.

Ante la petición del Ayuntamiento el delegado del Gobierno se comprometió a hablar con los mandos del cuartel de la Guardia Civil de Alsasua para solucionar el malestar existente.



ALTSASUKO UDALAK EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNAREN ALDE LAN EGITEN DU

El Ayuntamiento de Alsasua trabaja en varios ámbitos por la igualdad de mujeres y hombres



TALLERES DE TEATRO en los centros escolares

El Ayuntamiento, a través de sus áreas de cultura y mujer, ha ofertado a los centros escolares estos talleres, que responden a dos objetivos: iniciar al alumnado en el conocimiento de las técnicas teatrales y trabajar la educación para la igualdad, en este caso, a través de la dramatización.

Estos talleres los imparten las profesoras Amparo Ibarra e Izaskun Mujika de la Escuela Navarra de Teatro todos los jueves durante un trimestre, en horario escolar. Participan los cursos de 1º y 2º de Educación Primaria de los tres centros escolares de Alsasua, en total 134 niñas y niños.

Altsasuko ikastetxeetako 134 neska-mutil ari dira parte hartzen Udalak antolatutako antzerki tailerretan. Tailerren helburua honakoa da: antzerki teknika batzuk ezagutzera eta berdintasunerako heziketa

FORMACIÓN: COEDUCACIÓN

- ORGANIZA: Aula de la Mujer (Inscripción: 948 -56.48.23)
- DIRIGIDO A: Profesionales y estudiantes de la educación tanto formal como informal (sistema educativo y enseñanzas de cualquier tipo); APYMAS
- CONTENIDO:
 1. ALFABETIZACIÓN EN COEDUCACIÓN: la igualdad de oportunidades en la educación. (Indicadores para realizar una revisión transversal)
 2. INDICACIONES PARA EL TRABAJO CON EDUCACIÓN INFANTIL Y PREADOLESCENTES (estereotipos en libros, cuentos, materiales, canciones, juguetes...)
 3. INDICACIONES PARA EL TRABAJO CON ADOLESCENTES (orientación no discriminatoria, comunicación y publicidad, deportes y aficiones, prevención de violencia de género...)
- IMPARTE: Consultoría "MURGIBE"
- DURACIÓN: curso de 20 horas, desarrollado en 5 jornadas de 4 horas (de 9 a 13h.)
- DÍAS: noviembre

"NO es NO": emakumeek jasandako indarkeriaren aurkako kanpaina

Ferietako postuetan, tabernetan, elkarteetan, gaztetxean, jubilatuen zentroan eta institutueta hainbat ezpain-zapi banatu zituen Altsasuko Udalak indarkeria mota hori gure artean dagoela eta denok eman behar diogula erantzuna gogorazteko.

Aurreko kanpaina emakumeei zuzenduta izan zen, hau, berriz, gizonei eta gazteei bereziki, askotan oso urrun ikusten dutelako gai hau. "No es NO" lema emakume guztien erabaki guztientzako errespetua eskatzen du. Hau onartuz gero ez da izango 'genero' indarkeriarik.

El lema "NO es NO" pide que se respete todas las decisiones que adopta una mujer. Si conseguimos esto no habrá más "violencia de género".



TE
HAS
PARADO A

PENSAR QUE...

¿Qué importancia le das al empleo?

Sólo el 6% de las mujeres que se contratan en Navarra son fijas y a tiempo completo.

¿Te has dado cuenta de que a la mayoría de las chicas les gustan las mismas profesiones?

¿Cómo te ves con 20 años?

Población parada en Sakana (julio 2004):
127 hombres; 278 mujeres.

¿Dónde te gustaría vivir?

¿Cómo quieres utilizar tu tiempo libre?

¿Te has dado cuenta de que a la mayoría de los chicos les gustan las mismas profesiones?

¿Qué espera tú familia de ti?

¿Qué empleo te daría más satisfacción?

Las trabajadoras navarras cobran el 72% del sueldo de sus homólogos masculinos.

¿Qué significa calidad de vida?

INOIZ PENTSATU AHAL DUZU...

Zer nolako garrantzia ematen diozu lanari?
Nafarroan kontratatzen diren emakumeetatik %6 bakarrik dira lanaldi osoko langile finkoak.

Konturatu zara neska gehienek lanbide berdintsuak dituztela gustuko?

Nola ikusten duzu zure burua 20 urterekin?
Sakanako langabezi tasa (2004ko uztaila):
127 gizon eta 278 emakume.

Non bizi zara gustatuko litzazuke?

Zertan pasatu nahi duzu aisialdia?

Konturatu zara mutil gehienek lanbide berdintsuak dituztela gustuko?

Zer espero du zure familiak zureganetik?
Zure ustez, zer lanbidetan egongo zinateke gusturen?

Nafarroako emakume langileek gizonen kobratzen duten soldataren %72 baino ez dute jasotzen.

Zure ustez, zer esan nahi du bizi-kalitatea kontzeptuak?

Elecciones profesionales y mercado de trabajo: elige una profesión sin género

La Campaña ha sido promovida por la Asociación CEDERNA-GARALUR con el apoyo del Ayuntamiento de Alsasua/Altsasu. Está tiene un coste de 6.000 euros y esta financiada en un 75% por el Programa Europeo LEADER+.

A esta Campaña se han adherido voluntariamente los tres Centros de Enseñanza existentes en el municipio de Alsasua: Ikastola "Iñigo Aritzta", IES "San Miguel de Aralar" y Colegio "Sagrado Corazón".

El objetivo es informar al alumnado de 3º de ESO, y sensibilizar a sus familias y profesorado, sobre la importancia que tiene en la elección de estudios y profesiones, el considerar todas las variables que influyen en esta decisión y las consecuencias que tienen especialmente el género y el mercado de trabajo.

Las actividades programadas dentro de la campaña se desarrollarán durante el primer trimestre del año 2005. Son las siguientes:

DIRIGIDAS AL ALUMNADO:

- Taller de dos sesiones de 1,30 horas
- Proyección de Película-Coloquio

DIRIGIDAS AL PROFESORADO:

- Reunión de coordinación
- Tareas de seguimiento de los talleres con el alumnado
- Reunión de valoración final

DIRIGIDAS A LA FAMILIA:

- Reunión informativa sobre la Campaña con las APYMAS
- Mesa Redonda con profesionales de distintos campos sobre la importancia de la elección profesional.

"Ekonomikoki autonomia izateak —lan ordaindua izateak— autonomia handiagoa izatea bermatzen du, hau da, beste persona batzuen menpe egon gabe erabakiak hartzea errazten du".



Idoia Goietxea y Susana Mendinueta, responsables de la campaña

▣ Jendea hezteko hiru eta lau urte beharko ditugula diote ▣

MAITE ZORNOTZA ARREGI Iortia kultur guneko langilea da. 28 urteko altsasuarra ikusentzuzeko teknikaria da, eta, bera da zineman ikusten ditugun filmeak muntatzen dituena; baita dagokion egunean proiektatzen dituena ere. Sarreren salmentaz ere arduratzen denez, berarekin hitz egin dugu Kultur gunearen martxaz eta ibilbideaz.

Inguruko kultur etxeen kalitatearekin alderatuta zer nolako kultur gunea dugu Altsasun?

Etortzen diren konpainiek diotenez Altsasukoa Nafarroako hoberenetakoa bat da. Gure eskenatokia oso handia eta aproposa dela diote.

Eta, Altsasun zer nolako kultur heziketa dugu herritarrok?

Jendea hezteko hiru edo lau urte beharko ditugula diote. Horrenbeste urtetan ezer ez egotean orain, ohiturak sortzeko bidean gaude: antolatzen diren ekitaldien inguruan interesa pizteko, antzerkia ikusteko ohitura sortzeko, begirunea duten ikusleak hezteko, ekitaldietara puntual iristeko... ohitura horiek guztiak lantzen joan behar dugu.

Ikusle finkoak ditugula konturatu gara, izan ere, ostegunetan, ostiraletan eta igandetan ohikoak etortzen dira. Gazteek, berriz, ohitura handiago dute kanpora joateko —herritik ateratzeko nahiarengatik izan daiteke, izan ere, gure zinemak ez du hiriburuetakoekin horrenbesteko atzerapenik, aurkezten direnetik hilabetera egoten baitira ikusgai Altsasun.

Zeintzuk dira arrakastarik gehien duten ekitaldiak?

Ezaguna den ikuskizun bat antolatu den bakoitzean arrakasta lortu da. Hala, aurreko egunean *Yo Leonor* ikuskizunera inoiz etorri ez diren altsasuar batzuk etorri ziren Maria Luisa Merlo aktore ezaguna ikustera.

Aktorea edo musikaria famatua denean berdin dio zer den: bakarrizketa izan edota musika klasikoa izan. Ekitaldia ezaguna ez denean, ordea, ikuskizunik erakargarriena izan daiteke, baina ez du jende uholderik erakarriko. Kalitate handiko ekitaldiak, beraz, ez dute aretoa beteko denik bermatzen, ospetsuak izateak baizik. Ekainean, esaterako, kalitatezko txotxongilo emanaldia programatua zegoen, baina ikusle faltagatik bertan behera gelditu zen.



Normas básicas de funcionamiento en el Centro Cultural IORTIA

- En cada una de las actividades programados se indicará claramente las edades para cada acto, se ruega prestar atención.
- El aforo es limitado y las localidades sin numerar. Se respetarán los horarios de taquilla
- Por respeto a los actores y a los espectadores, se ruega puntualidad. Una vez comenzado el espectáculo no se podrá acceder a la sala, se desconectarán los teléfonos móviles, señales horarias y alarmas de relojes.
- Respetar la limpieza del local, las áreas de no fumar y hacer uso de las papeleras y ceniceros. En ninguna de las dependencias del centro cultural, exceptuando los pasillos, estará permitido fumar.
- En ninguna de las dependencias del centro cultural se podrá comer a excepción de aquellas situaciones en las que la Comisión de Cultura lo estime oportuno. En las sesiones de cine queda expresamente prohibido comer pipas y chicles.
- En todo momento, se atenderá las indicaciones que pudiera hacer el personal del centro cultural. El Ayuntamiento de Alsasua se reserva el derecho de admisión de aquellas personas que no respetan las indicaciones señaladas de acuerdo con la ordenanza reguladora de la utilización del Centro Cultural.

Tenemos graves problemas de comportamiento



Son varios los problemas los que las trabajadoras del Centro Cultural IORTIA tienen que hacer frente: la falta de puntualidad, incontables entradas y salidas de los espectadores más jóvenes para ir al baño, bolsas de chucherías desparramadas por el suelo, falta de silencio...ect.

Un cúmulo de problemas son la razón por la que hemos entrevistado a una de las trabajadoras: Maite Zornoza. Ella confiesa que ha estado trabajando en más cines pero que conductas como las de aquí no ha conocido en ningún sitio.

“Hay gente que está dejando de lado el acudir a sesiones por la presencia de chavales que entorpecen la proyección. El cineforum del viernes no está dirigido a chavales, para eso está la sesión infantil o la del domingo que es más temprano. Yo creo que es un problema que tiene que llegar a las casas de los chavales de Alsasua para que los padres sepan que hay un problema de conducta en este centro. Esto hay que atajarlo desde casa. Es desde casa donde te deben decir cómo comportarte”.

“Al haber estado muchos años sin cine, hace falta educar a los niños y jóvenes. Son reglas mínimas: intentar ir al baño antes de que empiece la sesión por respeto al resto de los espectadores, evitar pues salidas y entradas mientras dure la sesión, puntualidad, silencio y limpieza a la hora de comer en la sala”.

Iortia langileek zenbait ikuslerekin jokabide arazo larriak dituzte

